Porównanie tłumaczeń Liczb 31:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z połowy synów Izraela weźmiesz po jednym wziętym z pięćdziesięciu: z ludzi, z rogacizny, z osłów i z owiec – z całego bydła – i dasz je Lewitom pełniącym obowiązki w przybytku JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do połowy przypadającej na synów Izraela, weź jedno na pięćdziesiąt, człowieka, bydlę, osła lub owcę, i przekaż Lewitom pełniącym obowiązki w przybytku JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z połowy synów Izraela weź po jednym z pięćdziesięciu z ludzi, wołów, osłów, owiec, *słowem* ze wszystkich zwierząt, i oddaj to Lewitom, którzy pełnią straż przy przybytku JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z połowy synów Izraelskich weźmiesz jedną część z pięciudziesiąt, z ludzi, z wołów, z osłów, i z owiec, i z wszelkiego bydła, i oddasz to Lewitom trzymającym straż w przybytku Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z połowice też synów Izraelowych weźmiesz pięćdziesiątą głowę ludzi i z wołów, i osłów, i owiec, wszystkich źwierząt, i dasz je Lewitom, którzy czują na straży przybytku PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z połowy [należnej reszcie] Izraelitów weźmiesz pięćdziesiątą część, tak ludzi, jak też wołów, osłów i owiec, z całego bydła, i dasz to lewitoms, którzy pełnią służbę w przybytku Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z połowy zaś, która przypadła synom izraelskim, weźmiesz po jednym z pięćdziesięciu, zarówno z ludzi, jak z bydła, jak z osłów, jak z owiec, ze wszystkich zwierząt domowych, i dasz je Lewitom, pełniącym służbę przy przybytku Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast z połowy należącej do Izraelitów weźmiesz pięćdziesiątą część, zarówno z ludzi, jak i z wołów, osłów i owiec, z wszelkiego zwierzęcia. Następnie przekażesz to lewitom, którzy czuwają nad posługami w Przybytku JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z połowy przyznanej Izraelitom weźmiesz pięćdziesiątą część ludzi oraz wołów, osłów i owiec, które oddasz lewitom pełniącym służbę w mieszkaniu JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z połowy zaś przeznaczonej dla synów Izraela weźmiesz po jednym wybranym z pięćdziesięciu ludzi, wołów, osłów, owiec i [w ogóle] wszelkiego bydła, i dasz to Lewitom, pełniącym straż przy Przybytku Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A z połowy, [która przypadnie] synom Jisraela, weź po jednym z pięćdziesięciu z ludzi, z bydła, z osłów i z owiec, ze wszystkich zwierząt, i przekaż je Lewitom czuwającym na straży Miejsca Obecności Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з половини, що є ізраїльських синів візьмеш одного з пятдесяти, з людей і з волів і з овець і з ослів і з усіх скотів, і даси їх Левітам, що зберігають сторожі в Господньому шатрі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z połowy synów Israela weźmiesz po jednym z pięćdziesięciu z ludzi, z rogacizny, z osłów, z trzód i z wszelkiego domowego bydła i oddasz to Lewitom, którzy trzymają straż przy Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A od połowy synów Izraela masz wziąć po jednej z pięćdziesięciu – z ludzi, ze stada. z osłów i z trzody, z wszelkiego zwierzęcia domowego – i dasz je Lewitom wywiązującym się z obowiązku wobec przybytku JAHWE”. |